



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

**Рабочие программы по
дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки**

«Нефтегазовое дело (английский язык)»
наименование программы

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: сформировать систему теоретических знаний о закономерностях функционирования языков перевода и практические навыки переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить обучающихся с переводческими технологиями и требованиями, предъявляемыми к тексту перевода;
- сформировать представление о предпереводческом, постпереводческом и лингвопереводческом анализе текста;
- обучить практическому применению переводческих приёмов и технологий.

1. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками, лингвистическими знаниями
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу.	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	использует алгоритм постпереводческого анализа текста	распознает ошибки в переводе	демонстрирует навык саморедактирования текста

	ПК-7 – Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	осуществляет пред и постпереводческий анализ текста	демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
--	---	---	---	--

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
лекционного типа (Л)		16
Практические занятия (ПЗ)		10
Самостоятельная работа слушателя (СР)		24
Промежуточная аттестация	форма	Зачёт 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		52

4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Базовые понятия теории перевода	2	2	2						
2.	Переводческие трансформации	8	4	2		2	4			
3	Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов	8	4	2		2	4			
4	Специфические переводческие трансформации: перевод безэквивалентной лексики	8	4	2		2	4			
5	Проблема языкового оформления переводного текста	2	2	2						
6	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	8	4	2		2	4			
7	Лингвопереводческий анализ текста	12	4	2		2	8			
8	Предпереводческий и постпереводческий анализ текста	2	2	2						
	Зачёт								3 2	ОПК-1 ОПК-2 ПК-2 ПК-3

										ПК-7
	Итого:	52	26	16		10	24			

3.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема лекции	Содержание лекции
1	Базовые понятия теории перевода	Значение термина «перевод». Перевод как вид языкового посредничества. Лингвоэтнический барьер. Общественное предназначение перевода. Двухязычная опосредованная коммуникация. Требования к тексту перевода.
2	Переводческие трансформации	Классификация переводческих трансформаций. Примеры переводческих трансформаций.
3	Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов	Распознавание фразеологизмов в тексте. Трудности при переводе. Рекомендации по переводу фразеологических единиц.
4	Специфические переводческие трансформации: перевод безэквивалентной лексики	Природа лексической безэквивалентности. Типы лексической безэквивалентности. Способы безэквивалентной лексики.
5	Проблема языкового оформления переводного текста.	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Основные принципы построения текста. Передача стилистических особенностей при переводе.
6	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Ложные друзья переводчика. Ловушки внутренней формы. Забытые значения многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
7	Лингвопереводческий анализ текста.	Алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста. Правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.
8	Предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	Прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Алгоритм осуществления предпереводческого и постпереводческого анализ письменного и устного текста. Саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Переводческие трансформации	Контрольная работа № 1 «Анализ переводческих трансформаций».
2	Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов	Контрольная работа № 2 «Перевод фразеологизмов».
3	Передача стилистических особенностей при переводе.	Контрольная работа № 3 «Передача стилистических особенностей при переводе»
4	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Контрольная работа № 4 «Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки».
5	Лингвопереводческий анализ текста.	Контрольная работа № 5 «Составление лингвострановедческого комментария к тексту».

Таблица 4.3

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Переводческие трансформации	Выполнение контрольной работы № 1.
2	Специфические переводческие трансформации: перевод фразеологизмов	Выполнение контрольной работы № 2.
3	Передача стилистических особенностей при переводе.	Выполнение контрольной работы № 3.
4	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Выполнение контрольной работы № 4.
5	Лингвопереводческий анализ текста.	Выполнение контрольной работы № 5.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Электронный ресурс] : Общ.теория пер.в тр.зарубеж.учен. / В. Н. Комиссаров .- Электрон.дан.и прогр..- М., Равновесие, 2006М., Си ЭТС.- 1 с.	книжн.
2	Основы технического перевода: теория и практика : учеб. / В. В. Доброва [и др.]; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	книжн.
3	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб.пособие / И. С. Алексеева.- М., Academia, 2004СПб., Филол.фак.СПбГУ.- 347 с.	книжн.
Дополнительная литература		
4	Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Электронный ресурс] : Общ.теория пер.в тр.зарубеж.учен. / В. Н. Комиссаров .- Электрон.дан.и прогр..- М., Равновесие, 2006М., Си ЭТС.- 1 с.	книжн.
5	Кюрегян, А.Л. Введение в профессиональный перевод : Практикум / А. Л. Кюрегян, О. А. Лискина, О. А. Рыбальчик; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2010.- 206 с.	книжн.

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Формы текущего контроля успеваемости

Типовые контрольные работы (письменный ответ).

1. Переведите, объясните используемые трансформации.

If they are poor, they are at any rate happy.

It takes time to get used it.

He was insulted by the refusal.

The condition of a successful school is the concentration of authority and responsibility on one head.

Well, if I haven't left my umbrella in the train!

I don't know what will become of the boy if he keeps failing his examinations.

There were two girls working there. One a tall tennis-anyone type, the other a bespectacled mouse type. I opted for Minnie Four-Eyes.

The sight of other people's good fortune is gall and wormwood to a vast number of people.

2. Переведите фразеологизмы идентичными / аналогичными фразеологизмами русского языка.

Beat about the bush

great oaks grow from little acorns

Madam, I'm Adam

wear sackcloth and ashes

beat someone fair and square

early to bed and early to rise makes a man healthy,

wealthy and wise

be a big fish in a little pond

between the devil and the deep blue sea
breathe fire and brimstone

3. Переведите предложения, содержащие фразеологические единицы:

The most depressing rumours are about here as to the next... production – Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!

I could not let him talk to me like some Dutch uncle.

She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.

They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.

I just want to get the hell out of this black hole of Calcutta.

Spring has been playing Box and Cox with winter for months past.

Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith, the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be Simon Pure.

If we wish to be reminded why Ireland continues to hold John Bull in such loathing, we should listen.

Our Austin is a bit of a Jekyll and Hyde, and Dorina is afraid of him.

4. Переведите текст, сохраняя стилистические особенности языка СМИ. Проанализируйте применённые стилистические трансформации.

Orientation of Cultural Values by Y. Xintian

Judgment of cultural values has been involved more and more frequently in international relations. Hubert Vedrine, French Foreign Minister, wrote an article saying that one of the main tasks of French foreign policy is to make contribution to strengthening the democratic system of the world. When undemocratic states repress the common people, threatening regional stability, France will not only condemn them, but also take actions and even armed interference. 5 Western countries generally hold similar viewpoints, linking aid with human rights. The U.S.A. in particular exerts itself to the utmost to forcibly spread values such as democracy and human rights. Re-search in cultural anthropology tells us that, only by judging in terms of the whole cultural back-ground rather than some abstract and absolute standard, can we understand the accustomed way of behavior and belief. Any society is only one of the many previous and present social formations and each custom is meaningful only in the inherent logic of a particular society. The standard of behavior has its subjectivity, relativity and lastingness. Marinovski said that culture first of all must guarantee the human subsistence. The people's living environment is their source of resources. They realize the resources through culture and utilize resources by inventing technology. The achievements of different crowds don't result from the covert biological force but from culture. Such a realization has a strong function of education and can overcome the racist prejudice.

On the other hand, the orientation of cultural values also has its objectivity, absoluteness and simultaneousness. Though all societies are in some historical span of their own development, they coexist in the world system and make concerted efforts to resolve the issues facing them. Therefore, simultaneousness has appeared. Modernization, peace and development are the objectives all the societies pursue. Modernization includes cultural modernization, that is, a process of cultural development from low grade to high grade. Under these circumstances, cultures are comparable in development stage and have the objectivity of comparison. Development from low grade to high grade is absolute. In the process of development, cultures are upgraded through modernization and spread to the whole world and can also contribute their unique cultural values to mankind, shaping the human shared values gradually. Now only Western culture has completed this process. However, it doesn't mean that other cultures have no ability to do so. We can expect their achievements. The reason why the world paid so much attention to East Asian cultural values when exploring its miracles lies in this.

5. Найдите в следующем тексте лексические единицы, провоцирующая переводческие ошибки. Переведите текст. Проанализируйте использованные технологии перевода.

Intercultural Communication

Intercultural communication takes place when individuals influenced by different cultural communities negotiate shared meanings in interaction:

1. What counts as intercultural communication depends in part on what one considers a culture, and the definition of culture itself is quite contestable. Some authorities limit the term "intercultural communication" to refer only to communication among individuals from different nationalities.

2. Other authorities, in contrast, expand the notion of intercultural communication to encompass inter-ethnic, inter-religious, and even inter-regional communication, as well as communication among individuals of different sexual orientations.

3, 4. In this sense, all interactions can be arrayed along some continuum of "interculturalness."

5. Interactions are most highly intercultural when individuals' group identities are most salient in determining the values, prejudices, language, nonverbal behaviors, and relational styles upon which those

individuals draw. To the degree that interactants are drawing more on personal or idiosyncratic values, personality traits, and experiences, the interaction can be characterized as more interpersonal than intercultural. When individuals from different cultural backgrounds become more intimate, their interactions typically move along the continuum from more intercultural to more interpersonal, though intercultural elements may always play a role. For casual or business communication, sensitivity to intercultural factors is key to success.

Communication and Group Identity

Traditional theories of group identity recognize two types of group identity:

1. Ascribed identity is the set of demographic and role descriptions that others in an interaction assume to hold true for you. Ascribed identity is often a function of one's physical appearance, ethnic connotations of one's name, or other stereotypical associations.

2. Avowed identity is comprised of the group affiliations that one feels most intensely. For example, if an individual is assimilated into a new culture, then the values and practices of that destination culture will figure importantly in her avowed culture. A related concept is reference group. A reference group is a social entity from which one draws one's avowed identity. It is a group in which one feels competent and at ease. Ascribed and avowed identity are important for understanding intercultural communication, because a person from another culture usually communicates with you based on your ascribed identity; that is how you are being perceived by that other person. But sometimes your avowed identity—the groups with which you really feel a sense of comfort and affiliation—diverges from that ascribed identity. In such cases, the interaction is bound to be frustrating for both parties.

Recently, many identity theorists have moved toward a Communication Theory of Identity (CTI)⁷ or related ideas. According to this perspective, your cultural group membership is not a static label or fixed attribute. Rather, cultural identities are enacted or performed through interaction. One enacts identity through choice of language, nonverbal signs such as gesture and clothing, and discourse strategy. Depending on the situation and on your goals, you may enact identity in very different ways on different occasions. Cultural identity performances can vary along three dimensions:

1. Scope of Identity Performance – How many aspects of one's behavior express cultural identity? For example, one may choose to eat a few ethnic-related foods, but reject ethnic dress. Or one may allude to national myths or sagas in speaking just with co-nationals, or may tell such stories at diverse occasions among diverse listeners.

2. Intensity of Identity Performance – How powerfully does one enact one's identity? One may note in passing one's national origin, or one may make a point of proclaiming the centrality of national origin at every opportunity.

3. Salience of Identity Performance – How obvious are the cultural elements of identity in one's daily routines? Ethnic dress, insistence on using one's first language over the host national language, or reliance solely on ethnic mass media are all ways in which one asserts identity.

6. Выполните лингвопереводческий анализ текста. Подготовьте лингвострановедческий комментарий.

English theatres

Visiting theatres is a very popular activity among British people, as Britain has a long dramatic tradition and incredible playwrights, actors and directors. London is a center of the theatrical life, but other cities also have wonderful companies and theatres. There are more than 50 theatres only in London, so you can imagine their number around the country. The first theatre of England appeared in 1576 and was called "The Blackfries", while several years later in 1599 a famous theatre "The Globe" was opened and it is considered that William Shakespeare used to work there.

Nowadays there is hardly any city without a theatre, but mostly all of them do not have any permanent staff, as the company of actors works together until they draw audience to the theatre. When the performance stops attracting people, theatres look for another company or group of actors. One more peculiarity is the possibility to choose between two kinds of seats. The first ones can be reserved in advance, while the others are unbookable, so the earlier you come the better seat you get.

Another unique peculiarity of London is Theatreland, a theatre district with approximately forty venues situated near the West End. They usually stage comedies, classics or plays and musicals. Most of the theatres date back to Victorian and Edwardian times and nowadays they are private. The most long-running shows are *Les Misérables*, *Cats* and *The Phantom of the Opera*. Annually Theatreland is attended by more than 10 million people and it represents a very high level of the commercial theatres.

If to speak about non-commercial theatres, you can see them outside Theatreland. They are very prestigious and focus on dramatic, classical plays and modern works of leading playwrights. There are three most prominent venues in the UK including The Royal National Theatre, the Royal Shakespeare Company and the Royal Opera House. All of them impress by their greatness and development of art.

The Royal National Theatre was founded in 1963 basing at the Old Vic theatre. In 1976 it moved

to a new building, where three stages are located. Each of the stage has its own theatre: Olivier, Lyttelton and Dorfman theatres. They have a varied programme suggesting usually three performances in repertoire. Olivier Theatre is the main open stage theatre for more than 1000 people with the ingenious 'drum revolve' and multiple 'sky hook'. It gives a nice view of the stage from every audience's seat and allows to facilitate great scenery changes. Lyttelton Theatre is the one with the proscenium-arch design and accommodating about 900 people. Dorfman Theatre is the smallest enhanced dark-walled theatre with the capacity of 400 people. The National Theatre itself is a famous area for backstage tours with a theatrical bookshop, exhibitions, restaurants and bars. It also houses a learning center, numerous dressing rooms, a studio, a development wing etc.

The Royal Shakespeare Company is a theatre company with the annual production of about twenty shows. It comprises two permanent theatres: The Swan Theatre and The Royal Shakespeare Theatre. In November, 2011 the last one was opened after the transformation and celebrated its fiftieth birthday. It is situated in Stratford-upon-Avon, the birthplace of Shakespeare and got his name in 1961 to commemorate his talent of a playwright and poet. It also promotes a positive attitude to poet's works,, organizes festivals and expands its influence in many other industries.

Covent Garden is also a place associated with theatrical performances. There you can find The Royal Opera House. It centers on ballet and opera. Its building experienced disastrous fires and was last reconstructed in 1990s. It has enough seats for more than 2000 people and consists of an amphitheater, balconies and four tiers of boxes. It has got some unique facilities including Paul Hamlyn Hall, a great iron and glass construction hosting some events, the Linbury Studio Theatre, the second performance stage located below ground level, and High House Production Park, a scenery-making place, a training center and a new technical theatre.

Theatres in Great Britain are rather various and continue to thrive, as the English are a theatrical nation and many tourists also can not omit visiting magnificent performances. They have appeared in England due to the Romans. First themes were connected with folk tales and religion, but everything changed during the reign of Elizabeth I, when drama flourished. Many talented playwrights were and still are English. You can't help mentioning William Shakespeare, Christopher Marlowe, Bernard Shaw, Oscar Wilde etc. Andrew Lloyd Webber is a British prolific composer, whose musicals have dominated on either English stages or in American Broadway shows. So now it is obvious that theatres are an indispensable part of the British culture and they will continue to develop the traditions and cultural background of the whole country.

Критерии оценивания контрольных работ (письменный ответ)

Таблица 6.1

Оценка контрольные работы	за	Правильность выполнения заданий (в %)			
		Менее 50%	50 – 64%	65 – 89%	90-100%
		Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

Пример экзаменационного текста для письменного перевода (письменный ответ)

English or American?

As English spreads over the world, will it be able to maintain its present form? Probably not. But why should it? The notion that anything is gained by fixing a language is cherished only by pedants. Every successful effort at standardization, as Ernest Weekley has well said, results in nothing better than emasculation. "Stability in language is synonymous with rigor mortis". It is the very anarchy of English, adds Claude de Crespigny, that has made it the dominant language of the world today, in its early forms it was a highly inflected tongue - indeed, it was more inflected than modern German, and almost as much so as Russian. The West Saxon dialect, for example, in the days before the Norman Conquest, had grammatical gender, and in addition the noun was inflected for number and for case, and there were five cases in all.

Moreover, there were two quite different declensions, the strong and the weak, so that the total number of inflections was immense. The same ending, of course, was commonly used more than once, but that fact only added to the difficulties of the language. The impact of the Conquest knocked this elaborate grammatical structure - already weakening - into a cocked hat. The upper classes spoke French, and so the populace had English at its mercy. It quickly wore down the vowels of the endings to a neutral e, reduced the importance of their consonants by moving the stress forward to the root, and finally lopped off many inflections in toto. By the time of Chaucer (1340?—1400) English was moving rapidly toward its present form. It had already come to depend heavily upon word position for expressing meanings, and meanwhile the influence of French, which had been official from 1066 to 1362, had left it full of new words and made its vocabulary hybrid. To this day, indeed, in its vocabulary the likeness of English to French, Italian and Spanish is often more marked than its likeness to German.

Once its East Midland dialect had been given preeminence over all other dialects by the importance of the city of London, it began to develop rapidly, and in the time of Shakespeare it enjoyed an

extraordinarily lush and vigorous growth. New words were taken in from all the other languages of Europe and from many of those of Africa and Asia, other new words in large number were made of its own materials and almost everything that remained of the old inflections was sloughed off. Thus it gradually took on a singularly simple and flexible form, and passed ahead of the languages that were more rigidly bound by rule. The absurdities of Standard English are denounced by every English philologist and by a great many other Englishmen. Those who accept it without cavil are simply persons who are unfamiliar with any other form of the language; the Irishman, the Scotsman, the Canadian and the Australian laugh at it along with the American - and with the Englishman who has lived in the United States. H.W. Seaman, a Norwich man who had spent ten years on American and Canadian newspapers and was in practice, when he wrote, as a journalist in London, says:

"We are as sick and tired of this so-called English as you Americans are. It has far less right to be called Standard English speech than Yorkshire or any other country dialect has - or than any American dialect. It is as alien to us as it is to you. True, some of my neighbors have acquired it - for social or other reasons — but then some of the Saxon peasants took pains to acquire Norman French, which also was imposed upon them from above."

Seaman describes with humor his attempts as a schoolboy to shed his native Norwich English and to acquire the prissy fashionable dialect that passes as Standard. We managed to do so, and is thus able today to palaver on equal terms with "an English public-school boy, an Oxford man, a clergyman of the Establishment, an announcer of the British Broadcasting Company, or a West End actor", but he confesses that it still strikes him, as it strikes an American, as having "a mauve, Episcopalian and ephebian ring". And he quotes George Bernard Shaw: "The English have no respect for their language. ... It is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman hate or despise him. ... An honest ant natural slum dialect is more tolerable than the attempt of a phonetically untaught person to imitate the vulgar dialect of the golf club."

Требования к письменному переводу

Текст перевода должен соответствовать начальному оформлению, смыслу и содержанию текста. При этом должна быть выдержана профессиональная стилистика текста. Употребляемые термины, условные обозначения, сокращения, наименования и символы, употребляемых в оригинальном тексте, должны быть однообразны в тексте перевода. Письменный перевод не может содержать таких ошибок, как грамматические, орфографические и пунктуационные. Смысловые части текста обобщены и подвержены трансдукции на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6.2

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Пример тестового задания (письменный ответ)

- Кто является автором теории "скопоса":
 - Найда и Мельхер
 - Райс и Фермеер
 - Комиссаров
- Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - уровень идентификации ситуации
 - уровень цели коммуникации
 - уровень семантики слов

3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
- а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень синтаксических значений
4. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
- а) научные тексты
 - б) юридические документы
 - в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +
6. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:
- а) адекватным переводом
 - б) переводческой эквивалентностью
 - в) принципиальной переводимостью
5. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:
- а) на уровне семантики слов
 - б) на уровне идентификации ситуации
 - в) на уровне цели коммуникации
6. Что такое Translateese:
- а) адекватный перевод
 - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
 - в) переводческое соответствие
7. Приведенный пример: “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:
- а) окказиональное
 - б) единичное
 - в) множественное
8. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:
- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
 - б) House of Commons – Палата общин
 - в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
9. Ситуативным контекстом является:
- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
 - б) условия, в которых проходит процесс перевода
 - в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
10. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:
- а) только на уровне морфем
 - б) на всех уровнях языковой системы
 - в) только на уровне слов
11. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:
- а) окказиональное
 - б) регулярное
 - в) единичное
12. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:
- а) регулярное
 - б) множественное
 - в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена
13. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности
- а) формального соответствия
 - б) эстетического соответствия
 - в) динамической эквивалентности
14. Неверной является эта стратегия перевода:
- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
 - б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
 - в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
15. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- а) международными
 - б) национальными
 - в) региональными
16. Какой российский ВУЗ стал первым, обучающим переводу:
- а) РГГУ
 - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - в) МГУ
17. С чем связано появление лингвистической теории перевода:
- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
18. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:
- а) семантическая
 - б) структурная
 - в) функциональная
19. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:
- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
20. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) прагматика
21. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:
- а) общая теория перевода
 - б) специальная теория перевода
 - в) частная теория перевода
22. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:
- а) специальная теория перевода
 - б) история перевода
 - в) общая теория перевода
23. “H₂O – вода”. Это является примером такого перевода:
- а) межъязыкового
 - б) научного
 - в) межсемиотического
24. Что выступает основной единицей перевода:
- а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово
25. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст
26. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
27. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:
- а) письменный и устный
 - б) буквальный и свободный
 - в) последовательный и синхронный
28. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:
- а) принципиальной непереводимости языков
 - б) структурных различий языков
 - в) абсолютной переводимости языков

Оценка за тест	Правильность ответов			
	Менее 13	14-18	19-23	24-28
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

4.2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в нефтегазовое дело: от геологии до экологии»

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: развить у обучающихся навыки перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

Задачи освоения дисциплины

- выработать у обучающихся умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить обучающихся с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать у обучающихся умение применять наиболее зарекомендовавшие себя и апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Профессиональный перевод	УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с	использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска	оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и

		партнерами в устной и письменной формах	необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных
	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ПК-2 – Способен осуществлять профессионально ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский	Умеет выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке. Умеет применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Умеет использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства оптимизации в процессе письменного перевода для осуществления письменного перевода с первого	Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

		иностранный язык на русский	
ПК-5 – Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	использует логику построения рассуждений и высказываний	систематизирует информацию	демонстрирует владение навыком критического анализа материала
ПК-7 – Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	осуществляет пред и посереферческий анализ текста	демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		164
Самостоятельная работа слушателя (СР)		159
Промежуточная аттестация	форма	Экзамен - 12
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		335

4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Минеральная геология	96	48			48	48			
2	Тема 2. Формирование нефтяных месторождений	108	56			56	52			
3	Тема 3. Трубопроводы. Экология	119	60			60	59			
	Итого:	335	164			164	159		Э-12	УК-4 ОПК-1 ОПК-2 ПК-2 ПК-5 ПК-7

4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Минеральная геология. Основы нефтегазового дела (ОНГД) Основные типы горных пород Выветривание горных пород	Осадочные, магматические, метаморфические горные породы: основные характеристики и свойства Основные виды выветривания горных пород, его результаты и причины Ретроспективный анализ нефтегазовой индустрии. Ведущие нефтяные компании мира. Выдающиеся ученые в сфере нефти и газа.
2	История нефтяной отрасли промышленности Основные типы ловушек. Режимы пласта Виды бурения и основное буровое оборудование Буровая установка. Фонтанная арматура.	Основные теории происхождения нефти. Нефтяные ловушки – что это? Антиклиналь, тектоническая ловушка, стратиграфическая ловушка. Режим пласта (режим растворенного газа, режим газовой шапки, водонапорный режим). Принципы и особенности ударно-канатного,
3	Общие вопросы трубопроводного транспорта нефти и газа. Проблемы экологии. Типы трубопроводов Резервуары для хранения нефти и газа. Насосы и компрессоры. Влияние промышленности на экологию	Основные виды трубопроводов: сборные, магистральные, распределительные. Резервуарный парк: устройство, принцип работы, особенности. Насосные и компрессорные станции: принцип установки и функции. Корнюкопанизм и энвайронментализм. Основные экологические проблемы современности. Негативное воздействие нефтедобывающей

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Основные характеристики и свойства осадочных, магматических, метаморфических горных пород. Физическое, химическое, органическое выветривание горных пород.	1. Письменный перевод научно-технических текстов по специальности. 2. Изучение информации о выдающихся русских ученых в нефтегазовой отрасли. (Академик Губкин И.М., профессор Романовский Г.Д.) 3. Составление профильного словаря.
2	Органическая и неорганическая теории происхождения нефти. История становления отрасли. Побочные продукты переработки нефти. Основные стадии нефтедобычи: разведка, бурение, добыча. Антиклиналь, тектоническая ловушка, стратиграфическая ловушка. Режим растворенного газа, режим газовой шапки, водонапорный режим. Роторное и наклонно-направленное бурение. Алмазное, шарошечное, лопастное долото. Обсадная колонна. Буровой раствор. Составные элементы буровой установки. Функции фонтанной арматуры. Повышение нефтеотдачи пласта, вторичная добыча. Достоверные и потенциальные запасы нефти	1. Письменный перевод научно-технических текстов по специальности; 2. Подготовка презентации по теме «Ведущие нефтяные компании», с учетом следующих позиций (История компании, руководство, головной офис, логотип, основные задачи, чистая прибыль, дочерние предприятия, штат сотрудников, интересные факты о компании) 3. Составление профильного словаря.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Основные характеристики и свойства осадочных, магматических, метаморфических горных пород. Физическое, химическое, органическое выветривание горных пород.	1. Письменный перевод научно-технических текстов по специальности. 2. Изучение информации о выдающихся русских ученых в нефтегазовой отрасли. (Академик Губкин И.М., профессор Романовский Г.Д.) 3. Составление профильного словаря.
3	Сборные, магистральные, распределительные трубопроводы. Выкидные линии. Устройство резервуарных парков. Корнюкопианизм и энвайронментализм. Основные экологические проблемы современности. Негативное воздействие нефтедобывающей промышленности на экологию и пути решения проблемы	1. Письменный перевод научно-технических текстов по специальности; 2. Подготовка презентации по теме «Экология» (состояние проблемы и пути решения) 3. Составление профильного словаря.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Английский язык для горных инженеров/ М.Я. Баракова, Р.И. ЖуравлеваЮ.М.// Учеб. - 3-е изд., перераб.и доп.-М.: Высш.шк., 2001. - 288 с.	книж
2	Английский язык для инженеров-нефтяников: учебно-метод.пособ./ В.Ю. Дубровина. - Самара: Самар.гос.тех.ун-т, 2005. - 48 с	книж
3	Журавлева Р.И. Английский для горняков: учебное пособие / Р.И. Журавлева. - М.: КНОРУС, 2011. - 208 с.	книж
4	Капустина Э. В., Мельникова О. К., Иксанова . - The magic of geology : [учебное пособие] / ФГАОУВПО "Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т яз., Каф. англ. яз., Казань: [Казанский университет], 2010. - 39 с.	книж
5	Кочеткова Н.С., Елизарова Е.А. - English for Technical students (Petroleum Engineering Department): учебник – Самара: Самар.гос.тех.ун-т., 2018. – 126 с.	книж
6	Effective English for geo-students : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям 511000 Геология и 553200 Геология и разведка полезных ископаемых и всем геологическим специальностям / N. Kitkova, T. Safyannikova . -Москва : Менеджер, 2007 .- 191с.	книж
Дополнительная литература		
1	Клименко, М. В. Пособие по английскому языку для нефтяных ву-зов и факультетов : учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 1977. – 111 с	электр
2	Миран Г. Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.	электр
3	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	электр
4	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"	электр
5	Oxford English for Careers. Oil and Gas 2. Student's Book. Jon Naunton, Alison Pohl.	электр

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.Springer.com

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста

Колонковое бурение

Для отбора керна используется специальный породоразрушающий инструмент – бурильные головки) и керноприемные устройства.

Бурголовка, разрушая породу по периферии забоя, оставляет в центре скважины колонку породы (керна), поступающую при углублении скважины в керноприемное устройство, состоящее из корпуса и керноприемной трубы (керноприемника).

Корпус керноприемного устройства служит для соединения бурильной головки с бурильной колонной, размещения керноприемника и защиты его от механических повреждений, а также для пропуска бурового раствора к промывочным каналам бурголовки.

Керноприемник предназначен для приема керна, сохранения его во время бурения от механических повреждений и гидроэрозионного воздействия бурового раствора и сохранения при подъеме на поверхность. Для выполнения этих функций в нижней части керноприемника устанавливают кернорватели и кернодержатели, а сверху клапан, пропускающий через себя вытесняемый из керноприемника буровой раствор при заполнении его керном. По способу установки керноприемник предусматривает изготовление керноприемных устройств, как с несъемными, так и со съёмными керноприемниками.

При бурении с несъемными керноприемниками для подъема на поверхность заполненного керном керноприемника необходимо поднимать всю бурильную колонну.

При бурении со съёмным керноприемником бурильная колонна не поднимается. Внутри колонны на канате спускается специальный ловитель, с помощью которого из керноприемного устройства извлекают керноприемник и поднимают его на поверхность. При помощи этого же ловителя пустой керноприемник спускают и устанавливают в корпусе.

Требования к письменному переводу

Текст перевода должен соответствовать начальному оформлению, смыслу и содержанию текста. При этом должна быть выдержана профессиональная стилистика текста. Употребляемые термины, условные обозначения, сокращения, наименования и символы, употребляемых в оригинальном тексте, должны быть однообразны в тексте перевода. Письменный перевод не может содержать таких ошибок, как грамматические, орфографические и пунктуационные. Смысловые части текста обобщены и подвержены трансдукции на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6.1

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

2. Типовой тест по дисциплине (устный ответ)

Задание 1.

Устный опрос по темам:

- 1) 3 теории происхождения нефти
- 2) Текстура горной породы (ее составляющие)
- 3) Основные геологические элементы ловушек (что такое "материнская порода", "коллектор", "порода-покрышка".
- 4) Что такое пористость и проницаемость. Какими они д.б.для генерации нефти.
- 5) Фаза нефтегенерации ("нефтяное окно")
- 6) Объяснить как устроены 4 типа ловушек (антиклиналь, экранированная(сдвиг), солянокупольная и стратиграфическая)
- 7) 3 вида геологоразведки нефти (каким прибором проводится, что измеряет прибор, какие данные дают приборы на разных пластах)
 - а) сейсморазведка

- б) магнитная разведка
 в) гравиразведка
 8) Что такое " hydrocarbon province", " frontier areas" and " wild cats"
 9) Колонковое бурение геологоразведочных скважин.

Задание 2.

Последовательный перевод с англ.яз по видео.

Ссылка на примерный текст для перевода

https://youtu.be/JbqQYERglKE?si=sw4zB_XWPXJi8-hR

Критерии оценивания теста (устный ответ)

Таблица 6.2

Оценка за тест	Правильность ответов			
	Менее 4	5-6	7-8	9
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

Критерии оценивания устного перевода

Таблица 6.1

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессиональный перевод»

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: развить у обучающихся навыки перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

Задачи освоения дисциплины

- выработать у обучающихся умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить обучающихся с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать у обучающихся умение применять наиболее зарекомендовавшие себя и апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК-2 – Способен осуществлять профессионально ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Знает основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский	Умеет выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке. Умеет применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский. Умеет использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства оптимизации в процессе письменного перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский	Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

	ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает основные подходы к оценке качества перевода. Знает основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.	Умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода. Умеет применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности. Знает основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания	Идентифицирует критерии оценки качества перевода. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию. Умеет осуществлять оценку качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию
--	---	---	--	--

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		104
Самостоятельная работа слушателя (СР)		100
Промежуточная аттестация	форма	Экзамен - 4
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		208

4. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Краткая характеристика языка научно-технической литературы	32	16			16	16			
2	Тема 2. Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику	33	17			17	16			
3	Тема 3. Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов	33	17			17	16			

4	Тема 4. Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов	36	18			18	18			
5	Тема 5. Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения	32	16			16	16			
6	Тема 6. Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией	18	20			20	18			
	Итого:	208	104			104	100		Э-4	ПК-2 ПК-3

1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Краткая характеристика языка научно-технической литературы	Основные положения перевода технической литературы. Характеристика языка профессионально-ориентированных текстов (отсутствие эмоциональной окрашенности, стремление к ясности, чёткости и краткости, особая смысловая нагрузка некоторых слов разговорной речи, особая частотность употребления слов основного словарного фонда и грамматических конструкций, редкость употребления идиом, применение терминов и сокращений)
2	Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику.	Адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы без форматирования, переводы с форматированием, оформление выполненного перевода.
3	Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов	Перевод терминов (морфологическое строение терминов, термины-словосочетания, связь термина с контекстом, основные приёмы перевода терминов). Перевод неологизмов. Многозначность и многофункциональность слов в профессионально-ориентированных текстах. Аббревиатуры и условные обозначения. Особенности написания чисел и математических выражений. Заимствования. Имена собственные, названия.
4	Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов	Грамматические значения и их передача при переводе. Перевод эквивалентных грамматических форм. Перевод безэквивалентных грамматических форм.
5	Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения	Грамматическая перестройка при переводе. Эллиптические конструкции. Инверсия. Эмфатические конструкции. Грамматические трансформации при переводе профессионально-ориентированных текстов
6	Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патента. Перевод фирменных материалов

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Краткая характеристика языка научно-технической литературы	Перевод профессионально-ориентированных текстов, содержащих термины и сокращения
2	Основные требования предъявляемые к переводу. Основные требования предъявляемые к переводчику.	Сравнительный анализ перевода профессионально-ориентированных текстов, выполненных с форматированием и без форматирования.
3	Лексические трудности профессионально-ориентированных текстов	Перевод профессионально-ориентированных текстов и анализ терминов, неологизмов, многозначных и многофункциональных слов. Перевод аббревиатур и условные обозначения, имен собственных, названий.
4	Грамматические трудности профессионально-ориентированных текстов	Перевод профессионально-ориентированных текстов, содержащих грамматические трудности.
5	Трудности, обусловленные структурными особенностями английского предложения	Перевод профессионально-ориентированных текстов и последующий анализ синтаксических трансформаций при переводе.
6	Работа с научно-техническими материалами, патентами и технической документацией	Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод патентов. Перевод фирменных материалов

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика : учеб.; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	электр
2	Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы : уч пособие ; ИНСОМА – Самара, 2013	книж
3	Пасечная Л.А. Стренадюк Г.С., Сокиркина О.П. Technisches Deutsch: учебное пособие / Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ: 2016. – URL: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 61348	электр
4	Федорова Т.А. Le français sur objectifs universitaire et professionnel pour les masters : учеб.-метод.пособие. Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2019.- 55 с.URL: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu elib 3697	электр
Дополнительная литература		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.	электр
2	Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие / Игнатенко И.И., Московский педагогический государственный университет: 2019. – URL: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu iprbooks 94673	электр
3	Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.	электр
4	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	электр
5	Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре "Информрегистр"	электр

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.1

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.Springer.com

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

7. Письменный перевод научно-технической статьи объёмом 2000-2500 знаков
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1749772823000283>

Требования к письменному переводу

Текст перевода должен соответствовать начальному оформлению, смыслу и содержанию текста. При этом должна быть выдержана профессиональная стилистика текста. Употребляемые термины, условные обозначения, сокращения, наименования и символы, употребляемых в оригинальном тексте, должны быть однообразны в тексте перевода. Письменный перевод не может содержать таких ошибок, как грамматические, орфографические и пунктуационные. Смысловые части текста обобщены и подвержены трансдукции на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6.1

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

2. Типовой тест по дисциплине (устный ответ)

Choose the English equivalent to the following Russian sentence

Именно это химическое соединение было использовано в нашем опыте.

- A. This chemical compound was used in our experiment.
- B. It is this chemical compound that was used in our experiment.
- C. We used this chemical compound in our experiment.

Именно этот ученый обнаружил необычные свойства данного вещества.

- D. This scientist found the peculiar properties of this substance.
- E. The peculiar properties of this substance were found by this scientist.
- F. It was this scientist who found the peculiar properties of this substance.

Choose the correct translation of the following English sentence

They have been given the results of the experiment carried out in our laboratory

- A. Они дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории
- B. Им дадут результаты опыта, который будет проведен в нашей лаборатории
- C. Им дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории

The rate of this reaction can be strongly influenced by high temperature

- A. Скорость этой реакции может сильно повлиять на повышение температуры
- B. На скорость этой реакции может сильно повлиять высокая температура
- C. На скорость этой реакции сильно повлияла высокая температура

Choose the English equivalent to the following Russian sentence

Все приборы и посуда должны быть в полном порядке в лаборатории

- A. In the laboratory all the devices and glassware have been kept in good order
- B. All the devices and glassware were kept in good order in the laboratory
- C. In the laboratory all the devices and glassware are kept in good order
- D. All the devices and glassware are to be kept in good order in the laboratory
- E. Good order should be kept in the laboratory

Choose the Russian equivalent to the following English sentence

You should take into account the results of your first experiment

- A. Ты можешь принять во внимание результаты своего первого эксперимента
- B. Тебе придется принять во внимание результаты своего первого эксперимента
- C. Тебе следует принять во внимание результаты своего первого эксперимента

He had to determine the relationships between these two reactions

- A. Он должен был определить взаимосвязь между этими двумя реакциями
 B. Он смог определить взаимосвязь между этими двумя реакциями
 C. Он имел намерение определить взаимосвязь между этими двумя реакциями

They must have examined this sample under a very powerful microscope

- A. Они должны исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.
 B. Они, должно быть, исследовали этот образец под очень мощным микроскопом.
 C. Они должны были исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.

Choose the correct translation of the underlined part of the sentence

The apparatus to be used in our work was constructed in our laboratory.

- A. ... который будет использован ...
 B. ... который был использован ...
 C. ... чтобы быть использованным ...
 D. ... использованный ...

To establish the molecular weight of oxygen means to find the number of atoms in its molecule.

- A. Чтобы определить ...
 B. Определить ...
 C. Определив ...
 D. Определяя ...

Choose the correct translation of the following English sentence.

We want the experiment to be carried out today

- A. Мы хотим провести этот опыт сегодня.
 B. Мы хотим, чтобы этот опыт был проведен сегодня.
 C. Мы бы хотели провести этот опыт сегодня.

We consider this metal to be used in many branches of industry.

- A. Мы считаем этот металл пригодным для многих отраслей промышленности.
 B. Мы полагаем, что этот металл использовался во многих отраслях промышленности.
 C. Мы считаем, что этот металл будет/должен использоваться во многих отраслях промышленности.
 D. Мы считали, что этот металл должны были использовать во многих отраслях промышленности.

Choose the English sentence corresponding to the following Russian one.

Известно, что химия имеет дело с веществами.

- A. We know chemistry to deal with substances.
 B. Chemistry is known to deal with substances.

Доказано, что испарение происходит быстрее при более высокой температуре.

- A. Evaporation is proved to go more rapidly at a higher temperature.
 B. They proved that evaporation goes more rapidly at a higher temperature.

Choose the correct form of the Participle.

A positively particle having the mass of the electron was discovered in 1932.

- A. charging
 B. charged
 C. having charged
 D. having been charged

Choose the sentence in which the word "producing" is translated as "производя".

- A. The factory has been producing artificial fibers for ten years.
 B. The plant producing these goods was built last year.
 C. Producing new materials one should be particular about their quality.
 D. This company is producing chemicals.

Choose the sentence in which the word "investigated" is translated as "исследованный".

- A. The substance being investigated can be used in this experiment.
 B. The new method was investigated in our research institute.
 C. The fibers investigated by them were strong enough.

Choose the correct translation of the following English sentence.

When (if) heated, water turns into steam.

- A. Нагретая вода превращается в пар.
 B. При нагревании вода превращается в пар.
 C. Когда воду нагрели, она превратилась в пар.

The Periodic Law having been discovered, it became easier to predict new elements.

- A. Периодический закон был открыт, и стало проще предсказывать новые элементы.
 B. После открытия Периодического закона стало проще предсказывать новые элементы.
 C. Когда Периодический закон был открыт, стало проще предсказывать новые элементы.

Acids react with oxides of metals, a salt and water being formed.

A. Кислоты реагируют с окислами металлов, причем образуются соль и вода.

B. При реакции кислот с окислами металлов образуются соль и вода.

C. Кислоты реагируют с окислами металлов с образованием соли и воды.

A gas can be dissolved in a liquid, the latter changing its boiling point.

A. При растворении газа в жидкости она меняет свою точку кипения.

B. Газ может растворяться в жидкости, причем последняя меняет свою точку кипения.

C. После растворения газа в жидкости она меняла свою точку кипения.

The range of application of stable isotopes being very wide, the scientists are interested in them.

A. Диапазон применения стабильных изотопов был очень широк, и ученые интересовались ими.

B. Будучи очень широким, диапазон применения стабильных изотопов интересует ученых.

C. Поскольку диапазон применения стабильных изотопов очень широк, ученые интересуются ими.

Being heated, the molecules begin moving very quickly.

A. При нагревании молекулы начинают двигаться очень быстро.

B. Нагретые молекулы начинают двигаться очень быстро.

C. Будучи нагретыми молекулы двигаются быстрее.

By using this law we define a unit charge of electricity.

A. Использование этого закона позволяет нам определить единицу электрического заряда.

B. Используя этот закон, мы определяем единицу электрического заряда.

C. Этот используемый нами закон определяет единицу электрического заряда.

Heating this material increases its resistance.

A. При нагревании этого материала его сопротивление увеличивается.

B. От нагрева сопротивление этого материала возрастает.

C. Нагревание этого материала увеличивает его сопротивление.

By keeping a drawing in a neat, clean condition when penciling, the use of the rubber upon the finished inked drawing will be greatly diminished.

A. Выполняя чертеж в карандаше, надо содержать его в аккуратном состоянии, чтобы не очищать оконченный чертеж ластиком, как это делается при работе тушью.

B. Если содержать чертеж в аккуратном состоянии при работе карандашом, то очистка ластиком выполненного в туши чертежа будет значительно облегчена.

The data are based on there being only one man in attendance of the plant.

A. Эти данные обосновываются только одним человеком, который обслуживает установку.

B. Эти данные основаны на том, что установка обслуживается только одним человеком.

The load at which the bond fails, resulting in the bar coming loose from the concrete, divided by the area of contact between the concrete and steel gives the measure of the grip between the two.

A. Нагрузка, при которой сцепление разрушается, в результате чего стержень выдергивается из бетона, поделенная на площадь соприкосновения бетона и стали, дает меру сцепления между арматурой и бетоном.

B. Нагрузка, при которой сцепление разрушается и стержень выдергивается из бетона, делится на площадь соприкосновения между бетоном и сталью и дает меру сцепления между арматурой и бетоном.

Before closing this chapter one final example will be given embodying most of the points of design dealt with in the previous chapters.

A. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример, включающий большинство вопросов проектирования, рассматриваемых в предыдущих главах.

B. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример обобщения основных принципов проектирования, рассмотренных в предыдущих главах.

The crane is characterized by a high working speed, it can also be operated at "creeping" speeds thus ensuring exact landing of structural elements.

A. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень малых скоростях, обеспечивая тем самым точную установку конструктивных элементов.

B. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень низких скоростях, которые гарантируют точную установку конструктивных элементов..

Choose the right form of the Participle

1. The period (**following/followed**) this invention was very productive.

2. (**establishing/having established**) the position of the plant on paper, it was decided that the pipeline should go along the river.

3. (**looking/having looked**) at the object from the front or from the sides, the observer could not see the inside edges of the object.

4. The results (**receiving/received**) changed with the material used.

5. (**referring/having referred**) to the table it will be noted that the number of loads hauled by a wheeled tractor are more than that of a crawler tractor on a similar length of haul.

6. The metal (**using/used**) in that experiment was titanium.
7. Newton assumed that light was made up of many small particles (**moving/moved**) at high speeds.
8. This figure represents light particles (**leaving/left**) a source in many directions.
9. A group of such particles (**travelling/travelled**) parallel paths is called a beam of light.
10. (**knowing/having known**) the number of loads hauled per hour, the total cubic yards of material excavated may be easily calculated.
11. The experiments (**carrying/carried**) out at our laboratory are rather interesting.
12. The problem (**concerning/concerned**) must be considered in detail.
13. Слово “compositor” в русском языке имеет эквивалент **наборщик/ композитор**
14. Слово “hardly” в русском языке имеет эквивалент **тяжело /едва, вряд ли**
15. Слово “velvet” в русском языке имеет эквивалент **бархат / вельвет**
16. Слово “ammunition” в русском языке имеет эквивалент **аммуниция / боеприпасы**
17. Слово “billet” в русском языке имеет эквивалент **билет / помещение для постоя**
18. Слово “accurate” в русском языке имеет эквивалент **аккуратный / точный**
19. Слово “artist” в русском языке имеет эквивалент **художник / артист**
20. Слово “data” в русском языке имеет эквивалент **данные / дата**

Критерии оценивания теста (устный ответ)

Таблица 6.2

Оценка за тест	Правильность ответов			
	Менее 10	11-13	14-17	18-20
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловая корреспонденция»

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: познакомить обучающихся с основными понятиями и терминологией в сфере экономики и бизнеса; заложить основы коммуникативного общения в сфере коммерческой деятельности.

Задачи дисциплины :

- дать представление об основных понятиях в сфере экономики и бизнеса;
- освоить деловую и терминологическую лексику;
- сформировать умения и навыки написания деловых и коммерческих писем;
- выработать навыки по работе с коммерческой документацией.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
	УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
	ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, анализа представлять ее в обработки и информации, требуемом использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	использует алгоритм постпереводческого анализа текста	распознает ошибки в переводе	демонстрирует навык саморедактирования текста

2. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		50
Самостоятельная работа слушателя (СР)		40
Промежуточная аттестация	форма	Зачет - 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		92

3. Структура и содержание дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины)	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема 1. Структура деловых писем	19	9			9	10			
2	Тема 2. Виды деловой корреспонденции	19	9			9	10			
3	Тема 3. Правила составления деловой корреспонденции	19	9			9	10			
4	Электронные письма	19	9			9	10			
	Итого:	67	36			36	29		3-2	УК-4 ОПК-2 ОПК-4 ПК-2

									ПК-3
--	--	--	--	--	--	--	--	--	------

4. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Структура делового письма и оформление конверта	Структура и стиль делового письма, расположение текста на странице, варианты обращения к адресату, фразы-клише и оформление конверта
2	Деловые письма. 1. Простые деловые письма 2. Письмо-запрос 3. Письмо-предложение 4. Письмо-заказ 5. Принятие и отклонение предложений и заказов 6. Претензии и ответы на претензии 7. Письма-жалобы	Письменный и устный перевод писем; выполнение упражнений на лексические и грамматические трудности; написание писем по образцу
3	Агентские договоры и контракты 1. Переписка, относящаяся к Агентским договорам 2. Агентские договоры 3. Договоры на продажу 4. Контракты купли-продажи 5. Обсуждение проблем, вытекающих из договорных обязательств	Письменный и устный перевод договоров и контрактов; выполнение упражнений на лексические и грамматические трудности; написание писем по ситуации
4	Электронные письма	Перевод электронных писем и сообщений, выполнение лексических и грамматических упражнений, написание электронных сообщений по ситуации

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Структура делового письма, оформление конверта	Изучение структуры делового письма, фразы-клише и оформление конверта
2	Деловые письма	Письменный перевод писем, выполнение лексических и грамматических упражнений и написание писем по образцам
3	Агентские договоры и контракты	Письменный перевод договоров и контрактов
4	Электронные письма	Перевод электронных писем и сообщений, выполнение лексических и грамматических упражнений

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Лабзина П.Г. Business English. Лингводидактические основы моделирования делового и профессионального взаимодействия: учебник / П.Г. Лабзина, С.Г. Меньшенина, Е.В. Лазарева. – Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2020. – 173с.: илл. 9,48/ 3,16 п.л.	электр

2	The Business Intermediate Student's Book/ John Allison, Paul Emmerson.- MacMillan.ru – 157p Ссылка доступа https://www.macmillan.ru/upload/Catalogue/Catalogue-2012/the-Business/The-Business-Intermediate-Scope-and-Sequence.pdf	электр
Дополнительная литература		
1	Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. - М.: Юнвес, 2001. — 496 с. — ISBN 5-88682-017-5.	электр

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1	http://elibrary.ru/
2	http://www.sciencedirect.com/
3	http://irbis.samgtu.local/cgi-bin/irbis64r_01/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&I21DBN=ELIB&P21DBN=ELIB&S21FMT=&S21ALL=&Z21ID=&S21CNR=

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация: письменный перевод делового письма Типовые задания для письменного перевода

1.

Dear Ms Bolan,

Thank you for your letter dated 2nd May.

We have thoroughly studied the catalogue enclosed with the letter and are writing to inform you that we will have the pleasure of visiting your stand at the «British Office Equipment Exhibition». We look forward to seeing you on 15th June.

Sincerely yours,

Brian Hayden

2.

Dear Mr Piemont,

Further to your offer of March 15th 20__, we are pleased to enclose our revised formal Purchase Order. We have had to work particularly hard to obtain this order, however, and only managed to secure it at the cost of a 2.5% reduction in commission to ourselves.

We have already had occasion to comment at length on the changing nature of the market - people tend to buy increasing quantities of cheap South Asian and Chinese items and fewer quality items manufactured in Europe. This trend is becoming more marked every day, and it is more and more difficult to win business in the face of such competition.

We are quite willing to step up our advertising and really make a strong sales drive, because we are convinced that there is business to be obtained. However, unless you are prepared to make an all-round price cut, such an effort would have little chance of success. Indeed, as matters stand, we can only be pessimistic about the future of our pending enquiries.

We are anxious to hear what your position is on this matter.

Yours sincerely,

El Bullfinch

3.

Dear Sirs,

We have just received a fax from Oslo informing us of the arrival of the tanker "SIBIR" for lifting 10,000 of Gasoline against our Contract 46-098/678. We would like to state that up to the present moment we have not had from you any advice of the chartering of this vessel. In this connection we refer to your letter of June 5th 20__, in which you informed us that you had not chartered a tanker and promised to fax us immediately after chartering it.

The unexpected arrival of the tanker "SIBIR" in Oslo has put us in a difficult position as far as loading arrangements are concerned. Though in this case we have taken steps to ensure that the loading of the vessel should be effected without delay, we must insist, in accordance with para 6 of the contract, that in future you should inform us of the names of the vessels chartered by you as well as of their approximate loading dates at least two weeks before the expected arrival of each vessel at the port of loading.

Yours faithfully,

Garbuzov A

Критерии оценивания письменного перевода делового письма

Таблица 6

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют.
«хорошо»	4	содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание письма передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	содержание письма искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7.1

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Практическая грамматика английского языка»

1. Цель и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- сформировать у обучающихся систему знаний о грамматическом строе иностранного языка как единой, целостной системе, характеризующейся взаимозависимостью с другими уровнями и разделами иностранного языка;
- сформировать у обучающихся грамматические навыки, как важнейший компонент речевых умений.

Задачи:

- систематизировать знания нормативной грамматики;
- развить грамматические навыки и умения, приобретаемые на практических занятиях;
- представить различные подходы к грамматическим явлениям современного английского языка.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
Неспециализированный и профессионально ориентированный перевод	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода, знает основные грамматические правила для построения устного и письменного высказывания	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах
	ПК-4 – Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает и понимает смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке	анализирует текст на основе системных знаний об истории развития и теории изучаемых языков, вычленяет и показывает функционирование грамматических языковых категорий, адекватно использует грамматические единицы в различных функциональных стилях	демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста, навыками отбора языковых грамматических средств для построения конкретной ситуации общения на английском языке в устной и письменной форме

1. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		114
Самостоятельная работа слушателя (СР)		100
Промежуточная аттестация	форма	Зачет - 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час)		216

2. Структура и содержание дисциплины

2.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Структура предложения	34	18			18	16			
2	Части речи: существительное, местоимения, глагогл, прилагательное, наречие	42	22			22	20			
3	Система времен. Активный и пассивный залог	54	30			30	24			
4	Модальные глаголы, Неличные формы глагола	42	22			22	20			
5	Сложное предложение. Согласование времен, условные предложения	42	22			22	20			
	Зачет	2								
	Итого:	216	114			114	100		3-2	ОПК-1 ПК-4

2.2. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	2	3
1	Предложение и структура	Типы предложений, порядок слов в предложении. Члены предложения. Понятие смыслового и вспомогательного глаголов. Построение общих вопросов и интонация произношения. Построение альтернативных вопросов и интонация произношения. Структура специальных вопросов. Вопросительные слова специального вопроса: when, who, whose, where, why, how, what, what...for. Интонация специальных вопросов.
2	Части речи: существительное, местоимения, глаголы, прилагательное, наречие	Значение определенного и неопределенного артикля и употребление. Образование формы множественного числа существительного. Притяжательный падеж существительного. Положительная, сравнительная, превосходная степени. Образование степеней сравнения. Личные, притяжательные, указательные, возвратные.
3	Система времен. Активный и пассивный залог	Понятие активного залога. Формы глагола во временах группы Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Понятие пассивного залога. Формы глагола во временах группы Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous
4	Модальные глаголы Неличные формы глагола	Значение модальных глаголов и их эквивалентов. Неличные формы глагола. Формы инфинитива, герундия, причастия и их функции в предложении

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	2	3
5	Сложное предложение. Согласование времен, условные предложения	Определение сложного предложения. Понятие придаточного предложения. Способы и средства его присоединения. Сочинение и сложносочиненные предложения. Подчинение и сложноподчиненные предложения. Соотношение времен в основном и придаточном предложениях. Понятие будущего времени в прошедшем (Future-in-the Past). Построение косвенной речи в соответствии с правилами согласования времен. Изменения в личных и притяжательных местоимениях при переводе из прямой в косвенную речь. Глаголы, представляющие косвенную речь. Типы условных предложений. Формы сказуемого в условных предложениях.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	2	3
1	Предложение и структура	Типы предложений, порядок слов в предложении. Члены предложения. Понятие смыслового и вспомогательного глаголов. Построение общих вопросов и интонация произношения. Построение альтернативных вопросов и интонация произношения. Структура специальных вопросов. Вопросительные слова специального вопроса: when, who, whose, where, why, how, what, what...for. Интонация специальных вопросов.
2	Части речи: существительное, местоимения, глаголы, прилагательное, наречие	Значение определенного и неопределенного артикля и употребление. Образование формы множественного числа существительного. Притяжательный падеж существительного. Положительная, сравнительная, превосходная степени. Образование степеней сравнения. Личные, притяжательные, указательные, возвратные.
3	Система времен. Активный и пассивный залог	Понятие активного залога. Формы глагола во временах группы Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Понятие пассивного залога. Формы глагола во временах группы Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous
4	Модальные глаголы Неличные формы глагола	Значение модальных глаголов и их эквивалентов. Неличные формы глагола. Формы инфинитива, герундия, причастия и их функции в предложении
5	Сложное предложение. Согласование времен, условные предложения	Определение сложного предложения. Понятие придаточного предложения. Способы и средства его присоединения. Сочинение и сложносочиненные предложения. Подчинение и сложноподчиненные предложения. Соотношение времен в основном и придаточном предложениях. Понятие будущего времени в прошедшем (Future-in-the Past). Построение косвенной речи в соответствии с правилами согласования времен. Изменения в личных и притяжательных местоимениях при переводе из прямой в косвенную речь. Глаголы, представляющие косвенную речь. Типы условных предложений. Формы сказуемого в условных предложениях

3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5.1

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – Москва, ЛадКом, 2012.	книжный
2	Дроздова Т. Ю., Берестова А. И., Маилова В.Г. English grammar, 2012г.	книжный
3	Virginia Evans, Round Up 4. Pearson Education Limited, 2003.	электронный
4	Virginia Evans, Round Up 5. Pearson Education Limited, 2003.	электронный
Дополнительная литература		
1	Randi reppen, Deborah Gordon, Grammar and Beyond. Cambridge University Press, 2012.	электронный
2	John Eastwood, Oxford Practice Grammar Intermediate. Oxford University Press, 2006.	электронный
3	Raymond Murphy, English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2019.	электронный
4	Collins, P., & Hollo, C. English Grammar: an Introduction. Macmillan Press Ltd, 2000.	книж
5	Morenberg, Max. Doing Grammar – 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1997.	книж

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1.	https://www.multitrans.ru Англо-русский и русско-английский словарь Мультитран.
2.	https://engblog.ru/
3.	https://www.macmillandictionary.com Macmillan free English dictionary and thesaurus.
4.	http://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar
5.	http://www.englishgrammarsecrets.com/

4. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые тестовые задания для промежуточного контроля по дисциплине «Практическая грамматика английского языка» (письменный ответ)

1. Task 1. Open the brackets and use the correct form of the verb:

- Carl and Mary (look) for a new house.
- Water (freeze) at 0 C.
- Her flight (arrive) tonight at 7 p.m.
- The Earth (become) warmer and warmer.
- The bus (come) every ten minutes.
- (Jane / still / think) of renting that house? - Yes, why? - Well, some people (think) it is haunted.
- Mark (taste) the curry to see if we need to add any more spices. - I (not/think) we do. It (taste) delicious as it is.

- Why (you / smell) the milk? I only bought it this morning! - Well, it (smell) off to me!

- I'm afraid I can't make it tonight. I (see) the estate agent at 7 o'clock.

Task 2. Translate the sentences:

- Ему всегда легко удавалось найти работу.
- Дизайн этой конструкции слишком сложный, чтобы сразу его понять.
- Все зависит от того, сдаст ли он экзамен вовремя.
- Я не мог не сказать это снова.
- Мы старались избежать обсуждения этих вопросов.
- Я рассчитываю на то, что он найдет нужную информацию.
- У него большой опыт в подготовке презентаций.
- Будучи заинтересованным в изучении этой темы, он решил посетить лекцию известного ученого.
- Пропустив много занятий, у меня возникли трудности с подготовкой доклада.
- Говорят, что конференцию отложили.

Оценка за тест	Правильность ответов			
	Менее 10	10-13	14-17	18-19
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

Вопросы для зачета (устный ответ)

1. Множественное число существительных.
2. Притяжательный падеж существительных.
3. Местоимения (личные, притяжательные, возвратные, абсолютная форма).
4. Неопределенные местоимения some, any и их производные.
5. Местоимения much/many.
6. Прилагательные. Степени сравнения прилагательных.
7. Наречия. Степени сравнения наречий.
8. Глаголы to be, to do, to have.
9. Конструкция There + to be.
10. The Present Indefinite Tense.
11. The Past Indefinite Tense.
12. The Future Indefinite Tense.
13. Основные типы вопросов.
14. The Present Indefinite Tense: formation and use.
15. The Past Indefinite Tense: formation and use.
16. The Present Continuous Tense: formation and use.
17. The Present Continuous Tense: formation and use.
18. The Past Continuous Tense: formation and use.
19. The Present Perfect Tense: formation and use.
20. The Present Perfect Tense and the Past Indefinite Tense compared.
21. The Past Perfect Tense: formation and use.
22. The Present Perfect Continuous Tense: formation and use.
23. The Present Perfect Continuous Tense: formation and use.
24. The Past Perfect Continuous Tense: formation and use.
25. Ways of expressing future actions.
26. Peculiarities of the Passive Voice in English.
27. Verbs used in the Passive Voice.

Критерии оценивания устного ответа на вопрос промежуточной аттестации

Таблица 6.2

Критерии	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Не удовлетворительно
- полнота и правильность ответа - степень осознанности и понимания изученного - языковое оформление ответа	Изученный материал изложен полно и развернуто, даны правильные определения понятий; обучающийся демонстрирует понимание материала, может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и из дополнительных источников; материал изложен последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	Ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допущены 1-2 ошибки, которые может исправить обучающийся, 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	Ответ обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) материал изложен неполно и допущены неточности в определении понятий или изложении материала; 2) ответ не содержит обоснования суждений и примеров; 3) материал излагается непоследовательно, допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого	Ответ выявляет незнание изучаемого материала, допущены ошибки в формулировке определений и передаче фактического материала, изложение материала беспорядочное и несвязанное.

Пример итогового теста:

FINAL TEST

1. We usually go to the disco on Saturdays but we _____ today.
A. don't go B. doesn't go C. isn't going D. aren't going
2. _____ a piece of cake? No, thank you.
A. Do you like B. Would you like C. Want you D. Are you like
3. The car is very old. We're going _____ a new car soon.
A. to buy B. buying C. to will buy D. buy
4. There aren't _____ buses late in the evening.
A. some B. any C. no D. a
5. You _____ pay for the tickets. They're free.
A. have to B. don't have C. don't need to D. doesn't have to
6. He doesn't smoke now, but he _____ a lot when he was young.
A. has smoked B. smokes C. used to smoke D. was smoked
7. Mark plays football _____ anyone else I know.
A. more good than B. as better as C. best than D. better than
8. _____ tennis with us tomorrow?
A. Are they playing B. Do we play C. You are doing D. Does he do
9. She _____ the piano very well.
A. does B. can play C. play D. can
10. Lena _____ a letter now.
A. writes B. is writing C. write D. are writing
11. I wasn't interested in the performance very much. _____.
A. I didn't, too B. Neither was I C. Nor I did D. So I wasn't
12. I _____ to Moscow last week.
A. were B. was C. went D. am not going
13. We _____ a coffee in the café when we saw Tom.
A. had B. was having C. are having D. were having
14. You _____ take your passport when you travel to another country.
A. must B. should C. mustn't D. don't have to
15. If she _____ the exam, she'll go to university.
A. is passing B. will pass C. passes D. won't pass
16. _____ you ever met a famous person?
A. Has B. Do C. Did D. Have
17. They've never _____ to a rock concert.
A. saw B. seen C. gone D. been
18. The book _____ in 1954.
A. is written B. were written C. was written D. wrote
19. He hasn't phoned _____.
A. just B. already C. ever D. yet
20. They _____ live in Buenos Aires before they went to Madrid.
A. were B. used to C. had used to D. use to
21. What I like more than anything else _____ at weekends.
A. playing golf B. to play golf C. is playing golf D. is play golf
22. She _____ for her cat for two days when she finally found it in the garage.
A. looked B. had been looked C. had been looking D. were looking
23. She asked me _____ to play tennis the next day.
A. do I want B. if I wanted C. do you want D. if
24. This time tomorrow we _____ to London.
A. fly B. are flying C. will fly D. will be flying
25. My neighbour's car breaks down a lot. He always _____ by the mechanics at the local garage.
A. repairs it B. has repaired it C. has it repaired D. had it repaired
26. I'd rather we _____ until tomorrow.
A. won't leave B. don't leave C. didn't leave D. hadn't left
27. Was it Captain Cook _____ New Zealand?
A. who discovered B. discovered C. that discover D. who was discovering
28. They're late. They must _____ the train.
A. miss B. missing C. had missed D. have missed
29. If I _____ known he was going to the disco, I wouldn't have gone.
A. had B. would have C. has D. have
30. They come from Rome. They _____ be Italian.

A. could B. can C. must D. can't

Критерии оценивания письменных контрольных работы

Таблица 6

Оценка контрольные работы	за	Правильность выполнения заданий (в %)			
		Менее 50%	50 – 64%	65 – 89%	90-100%
		Неудовлетв. (2)	Удовлетворит.(3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

5. Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

1. Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

		предъявляемых к переводу		
	ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации предоставляет ее в, требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	использует алгоритм постпереводческого анализа текста	распознает ошибки в переводе	демонстрирует навык саморедактирования текста

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		40
Самостоятельная работа слушателя (СР)		38
Промежуточная аттестация	форма	Зачет 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		80

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля))	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с научно Техническими текстами и технической документацией	50	30			30	20			ОПК2 ОПК4 ПК 2
2	Послепереводческое	28	10			10	18			

	редактирование перевода								ПК 3
	Итого:	80	40			40	38	2	

4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Работа с научно-техническими материалами технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Послепереводческое редактирование текста	Осуществление оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию. Применение принципов контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Работа с научно-техническими материалами и технической документацией	Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод фирменных материалов
2	Послепереводческое редактирование перевода	Осуществление контрольного редактирования текстов перевода

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аутентичные статьи на английском языке из научных журналов и сайтов. Фирменные материалы на английском языке.	Книж., электрон
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	Электрон

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.ogj.com

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

Письменный перевод научно-технической статьи объемом 1500 знаков

Ссылка на пример научно-технической статьи

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569>

Критерии оценивания письменного перевода

Таблица 6

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом

		соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Документы переводческой практики

Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)